

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/78384>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Введение 3

Глава 1 Теоретические аспекты исследования 7

1.1. Понятие «сленг» в современной лингвистике. Виды сниженной лексики 7

1.2. Источники пополнения современной лексики. Проблема перевода сниженной лексики 15

1.3. Приемы перевода сленга. Проблема перевода художественных текстов 25

1.4. Описательный перевод 28

1.5. Приемы лексических замен: конкретизация и генерализация понятий 37

Глава 2 Предпосылки использования художественного текста в процессе обучения английскому языку 40

2.1 Анализ передачи сленга в переводе на материалах произведения Sue Townsend «The Secret Diary of Adrian Mole» 40

2.2. Методические рекомендации к уроку по теме: "Сленг в произведении "Тайный дневник Адриана Моула" 47

2.3. План-конспект урока 63

Заключение 71

Список литературы 75

Введение

Данное исследование посвящено изучению проблемы перевода сленговых единиц при переводе текста на материале художественных произведений. Актуальность настоящей работы определяется также необходимостью решения тех проблем межкультурной коммуникации, связанных с определенными различиями в языковых картинах мира разных народов. Все более возрастающие международные контакты, увеличение оборота художественных текстов и многоязычных переводных документов и вызывают необходимость в формировании стратегии переводчика для передачи национально-специфических элементов, к которым относятся сленговые единицы.

Актуальность настоящего исследования объясняется тем, что в настоящее время, в связи с широким развитием межкультурной коммуникации, процессами глобализации, международной торговли, рекламного рынка, особенное значение приобретают проблемы теории и практики перевода. При этом меняется само представление о переводе и способах его осуществления. Отчасти это обусловлено тем, что немалое количество иностранных слов, особенно из английского языка, усваивается другими языками и со временем теряет признаки чуждости.

В результате чего меняется и мышление: говоря на национальном языке, мы начинаем думать не только национально, но и общекультурно, в каких-то иных категориях.

Внутренняя структура языка ограничивает способы передачи информации, мыслей, идей. И русский, и английский, отличаясь друг от друга по своей структуре, по-разному передают информацию, идеи, мысли. В результате при переводе с русского на английский язык неизбежно возникают трудности в том, как передать смысл текста, денонсированного в виде русского языка, соблюдая внутренний порядок английского языка и наоборот. В данном случае интересно изучить опыт переводов, а именно, какие структурные эквиваленты обнаруживаются при переводе.

Интерес к такому анализу переводов не может угаснуть из-за того, что и русский язык, и английский язык постоянно меняются, а переводы с одного языка на другой осуществляются на регулярной основе. Таким образом, всегда будет проявляться интерес к поиску новых путей передачи мысли с одного языка на другой, и тема структур эквивалентности всегда будет актуальной. Актуальность данного исследования заключается также и в том, что оно вносит вклад в изучение авторского стиля Сью Таунсенд, произведения которой охватывают определенный исторический период Великобритании, что позволяет лучше понять языковые особенности того временного промежутка; также настоящее исследование посвящено изучению образной речи и образности мышления подростка, что также представляет собой интерес с точки зрения лингвистики и методики преподавания английского языка.

Общеизвестно, что межъязыковой перевод - это сложный и многогранный процесс, который включает ряд трудностей, с которыми переводчик неизбежно сталкивается в процессе своей профессиональной деятельности. Одной из основных проблем, которую решает переводчик в своей деятельности, становится необходимость культурной адаптации текстов, поскольку без соблюдения этого параметра переведенный текст не будет понятен потенциальным реципиентам. В этой связи на первый план выходят вопросы изучения культурной адаптации и перевода лакунарной лексики, к таковой некоторые специалисты относят сленговый состав языка.

Отсутствие эквивалентной единицы в языке перевода – это одна из возможных трудностей, которую переводчику необходимо решать в своей работе. Данное явление в лингвистической науке именуется лакуной и представляет собой определенную проблему.

Объектом исследования в данной работе является перевод как межкультурный процесс коммуникации. Предметом исследования стали сленговые единицы и адаптация инокультурного компонента при переводе. Целью настоящей работы является анализ основных приемов культурной адаптации при переводе текста, определении его функций в процессе обучения иностранному языку.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующий ряд практических задач:

- рассмотреть подходы к дефиниции «сленг», «лакунарной лексики» в современной лингвистике;
- дать характеристику понятию «сленговые единицы» в переводоведении, обозначить их типы;
- рассмотреть основные способы передачи сниженной лексики;
- проанализировать способы перевода сленговых единиц с английского языка на русский на эмпирическом материале художественных текстов Сью Таунсенд

-систематизировать и представить методические рекомендации по обучению переводу сленговых единиц на материале художественных текстов.

Молодежный язык непосредственно связан с восприятием и пониманием новой информации, поэтому особенно актуально определение морфологических, культурологических, семантических и словообразовательных особенностей молодежного сленга, занимающего важное место в речи современной молодежи.

Вопросы о сущности сленга, его границах, значении в общей системе языка представлены в работах Э. Парtridge, И.Р. Гальперина, В.А. Хомякова, И.В. Арнольд. Английской разговорной речи посвящены работы В.Д. Девкина, Е.В. Розена, Д.Г. Мальцевой. Теоретической базой настоящего исследования послужили работы таких исследователей как В.В. Алимов, Н. В. Григорьева, В.И. Быстрова, Л. Г. Веденина, Г. Д. Воскобойник, В. Е. Горшкова, В.Н. Комиссаров, Н.А. Масленкова, Г.Г. Слышкин, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, В. И. Тхорик, Н. Ю. Фанян, А.В. Федоров, И. А. Цатурова, А.Д. Швейцер, и др.

Материалом для исследования послужили тексты англоязычных произведений художественной литературы и их переводы на русский язык.

В работе применялись следующие методы исследования: описательный метод; метод сплошной выборки материала, а также метод компонентного анализа и метод компарации.

Для толкования семантического значения некоторых исследуемых единиц языка использовался большой англо-русскому словарь под редакцией Н.В. Адамчика и электронный мультязычный словарь ABBYY Lingvo Dictionary 2012, а также некоторые интернет-словари.

Глава 1 Теоретические аспекты исследования

1.1. Понятие «сленг» в современной лингвистике. Виды сниженной лексики

Язык – это постоянно формирующееся явление. Происходящие изменения в жизни общества существенно влияют на лексику языка. Лексический состав языка – это не просто множество слов, но система взаимосвязанных единиц, не существующих в языке изолированно, объединенных на основании некоторых признаков.

Сленг (от англ. slang; s(sub) - приставка, указывающая на второстепенность; lang (language) - язык, речь). В современных словарях дается следующее трактование термина:

1. «особая речь подгрупп или субкультур общества»;
2. «лексика широкого употребления для неформального общения» [Нелюбин Л.Л.].

Этимология термина спорна в современных трудах исследователей. Впервые термин употребляется в 1750 году для обозначения «языка улицы», что было оскорбительно. В английской лексикографии термин "сленг" получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века, с 1850 года этот термин стал использоваться шире как обозначение "незаконной" просторечной лексики.

Дж. Б. Гриноу и Дж. Л. Киттридж охарактеризовали сленг, как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [Гриноу Дж. , 9].

Однако в отличие от разговорного, просторечного языка сленговые выражения используются в речи образованными людьми, являющимися представителями определенной возрастной или профессиональной группы.

Следует отметить, что сленг не имеет чёткой социально-профессиональной ориентации, его могут использовать в речи представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность. Интерес к проблеме определения понятия сленга все больше проявляется в отечественной и зарубежной филологии. Существует достаточное количество определений, однако, зачастую это противоречивые понятия. Наибольший вопрос возникает в определении границ и объема понятия.

Прежде всего, обращают на себя внимание следующие признаки, выделенные автором: «экспрессивное просторечие», литературный стандарт, пейоративность.

В данном определении важным представляется обозначенная характеристика сленга – экспрессивность. В Энциклопедическом словаре также предлагается два варианта определения:

1. Сленг здесь – речь профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку.
2. Это вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка [Ахманова О.С., с. 123]

Однако данное определение не раскрывает полной сущности термина, так как в первом случае определение представляется синонимом профессиональной лексики, противоположной стандартам литературного языка. Во втором случае определение рассматривается как один из вариантов разговорной речи, что также не совсем верно.

В лингвистике английского языка представлены следующие дефиниции: Ч. Фриз, настолько расширил свое значение и применяется для обозначения такого количества различных понятий, что крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом и, что нет [Быкова Г.В., 2008;С. 52].

В соответствии с концепцией Р. Спирса сленг выводится из определения понятия как жаргона, позволяет приблизить к варианту литературного языка. В этом его определение схоже с определением Ч. Фриза. Таким образом, при достаточной распространенности, данный термин не обладает терминологической точностью. Однако приведенные дефиниции исследователей позволяют выделить наиболее существенные общие характеристики.

На сегодняшний день не представлен единый термин, который бы полностью соответствовал всем существующим мнениям. Однако отметим, что в отечественной лингвистике определения более схожи, нежели у зарубежных авторов.

Сленг характеризуется социальной ограниченностью, то есть не имеет конкретной социально-профессиональной ориентации, что проявляется в речи использующих его представителей разного социального и образовательного статуса. Это говорит о такой черте, как общеизвестность и широкая употребительность.

В отличие от жаргона, к которому некоторые лингвисты относят термин, сленг имеет вторичное образование, так как источником образования новых единиц является социально-групповые и социально-профессиональные жаргонизмы. Также в состав сленга, помимо жаргонизмов входят просторечия, вульгарные слова. Отметим также, что при таком заимствовании происходит расширение изначального значения единицы. Для сленговых выражений характерна яркая экспрессивность, языковая игра, современная неология.

Не смотря на тот факт, что сленг считается многими лингвистами стилистически сниженной речью, она широко используется как в речи, так и в публицистической литературе. Рассматривая особенности молодежной лексики, необходимо отметить, что достаточно часто ее сравнивают с жаргонной лексикой. Особенности молодежного языка могут быть представлены различными языковыми культурами, однако в нашем исследовании мы рассматриваем особенности английской молодежной речи. К примеру, обозначение женщины могут быть представлены различными группами слов, с разной стилистической окраской.

Можно приводить множество примеров, характеризующих молодежную лексику, употребляющуюся в различных жизненных аспектах.

Все сленгизмы, которые обозначают обозначающие женщин и девушек можно разделить на две группы —

группа слов, передающих положительные качества и группа слов для обозначения негативных качеств. В русском языке существует несколько эквивалентов для перевода вышеперечисленных слов, например: училка, учительша, препод и т. д.

Изучение представленных в примерах единиц необходимо для более глубокого знания языка, а также для понимания речи современной молодежи, в частности положительной или негативной окраски употребляемых в речи выражений.

Молодежная лексика стала неотъемлемой частью современного английского языка. Причину возросшего интереса к ней исследователи связывают с происходящими в обществе изменениями в социальных и экономических отношениях, ведь все события, протекающие в истории определенной нации, влияют на развитие языка и разговорную речь.

Перемены в обществе вызывают изменения в языковом и культурном облике разных стран. Формируются новые ценности, понятия, новые группы и субкультуры. Все эти процессы непосредственно затрагивают молодежную среду, осуществляя появление в ней новых лексических единиц.

Молодежная лексика - это элемент разговорного варианта, используемый в повседневной жизни молодыми людьми, школьниками и студентами. Отсюда можно сделать вывод, что она относится к одному из видов нелитературной лексики языка - молодежному сленгу.

В настоящее время молодежный сленг является составляющим элементом языка. Глубокое изучение материала позволило понять тенденции и процессы развития, а также многообразные источники его пополнения.

Однако, несмотря на актуальность исследования сленга, изучение его этимологии показало, что история зарождения молодежного языка до сих пор остается неизвестной. Так, Липатов А.Т. в книге «Сленг как проблема социолектики» отмечает, что на вопрос о происхождения сленга до сих пор нет ответа, «поскольку остается неоднозначным понимание его истоков как речевого явления и как специфической подсистемы языка» [Липатов, с.45].

Действительно, о молодежной лексике написаны тысячи работ, но каждый из ученых, исследовавших этот термин, имеет свою точку зрения на этот вопрос, сходясь лишь в том, что предшественником, прародителем сленга в европейских языках стал воровской язык.

Объектом изучения в зарубежной лингвистике молодежный язык становится во второй половине XIX века. В работах Б. Холла и Л. Бэгса была впервые предложена тематическая классификация молодежной лексики, состоящая из сленгизмов, наиболее использующихся в таких темах, как: модная одежда, соперничество между классами в колледжах, общение, еда и свободное времяпрепровождение. Эти исследования стали основой для дальнейшего изучения студенческого языка. Однако, наиболее обоснованные исследования молодежного сленга на немецком, чешском, болгарском, французском и итальянском языках появляются лишь после Первой и особенно Второй мировых войн. Войны порождали армии беспризорников, и молодежный язык подвергался влиянию тюремного жаргона, вследствие чего появлялись новые сленгизмы, а среди исследователей вновь возрастал интерес к изучению этого пласта языка.

Современное толкование термина молодежного сленга указывает на принадлежность к какой-либо группе по интересам, однако, главным признаком является возрастная характеристика его носителей. Так, М.М. Копыленко считает, что значительная часть носителей молодежного сленга находится в возрасте от 14-15 до 24-25 лет. Именно эта возрастная группа употребляет несколько сот специфических слов и сильно идиоматических словосочетаний в общении со сверстниками [Елухина Н.В., с.79].

Е. Уздинская придерживается того же мнения, отмечая, что молодежный сленг - это «особый подъязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками». Исследователь также замечает, что носители молодежного языка - это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст [Уздинская Е., с.28].

Таким образом, анализируя исследования молодежной речи в зарубежной лингвистике, можно сделать вывод, что молодежный сленг определяется как язык молодежи, студентов колледжей и университетов и является социолектом людей в возрасте от 14 до 25 лет.

Наиболее продуктивными способами образования сленгизмов обычно считают деривацию, словосложение, словостяжение и аббревиацию.

Деривация - наиболее распространенный способ образования единиц сленга в современном английском языке, заключающийся в присоединении аффикса к основе. Так, например, британский сленгизм *blinder*, который состоит из корня *blind* (ослеплять, слепой) и суффикса *-er*, описывает впечатляющее, захватывающее действие, предмет или интересного человека, а австралийский сленгизм *untidy*, состоящий

из приставки -up и прилагательного tidy (опрятный, аккуратный), используется австралийской молодежью в значении drunk (выпивший).

Суффикс -ing играет немаловажную роль в образовании новых единиц сленга. Как и суффикс -er он служит для образования существительных от глагола. Британский сленгизм baffling состоит из корня baffle (сбивать с толку, озадачивать) и суффикса -ing. Эта лексическая единица популярна среди британской молодежи с 2000-х годов. Baffling используется в значении «difficult», т.е. употребляется для описания чего-то трудного. Приставка -in также является важной при создании новых слов. Так, американская единица сленга intense состоит из приставки -in и корня tense. Среди молодежи этот термин употребляется в значении «good, positive» (хороший, позитивный).

Словосложение - образование слов посредством соединения двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется одно сложное слово. Так, американский сленгизм chillax был образован при помощи сложения chill (охлаждать) и relax (расслабляться).

В речи подростков он используется в значении «take it easy» (успокойся). Британское слово scrummy, также образованное способом словосложения, состоит из двух слов scrumptious (восхитительный) и yummy (вкусный). Этот сленгизм более всего фигурирует в речи британских молодых людей в значении attractive, delectable, excellent (привлекательный, восхитительный, превосходный).

Еще одна американская единица сленга crunk состоит из двух отдельных слов crazy (сумасшедший) и drunk (выпивший). В речи молодых людей этот сленгизм используется в значении enjoyable, fun, spirited (приятный, веселый, энергичный).

Словостяжение - еще один способ образования сленгизмов. В качестве примеров словостяжения можно привести такие слова, как: Gonna, состоящий из going и to (собираться что-то сделать) - «I'm gonna have some coffee - Я собираюсь выпить кофе»; Gotta - от got to (должен, нужно) - «I gotta go - я должен идти»; Lemme образовалось от let и me (позвольте/разрешите мне) - «Lemme tell you - дай мне сказать»; Gimme, состоящий из give и me (дай мне) - «Gimme a pencil - Дай мне карандаш» и др.

Аббревиация - относительно молодой способ образования сленгизмов. В молодежном сленге английского языка наиболее популярными являются сокращения, которые удобно использовать в смс или интернет переписке между молодыми людьми.

Например, такие аббревиатуры, как IMHO (In My Humble Opinion- «по моему скромному мнению»), LOL (Laugh Out Loud- «громко смеяться») или ROFL (Rolling On Floor Laughing- «кататься по полу от смеха») используются уже не только в Интернете, но и в устной речи современной молодежи.

Кроме сокращений, состоящих полностью из букв, есть также аббревиатуры, в которых некоторые слова заменены цифрами. В пример можно привести сокращение B4, которое расшифровывается как before (до); 2morrow означает tomorrow (завтра); L8R - later (позже); GR8 - great (замечательно) и др.

На сегодняшний день нет единого мнения о функциях, выполняемых сленгом в английском и немецком языках. Данный пласт языка является достаточно обширным, ключевое отличие которого от нормированного литературного языка заключается в большей выраженной фамильярной окраской. Сленг используется в речи молодежи с разными целями, однако одна из основных – выражение определенного эмоционального отношения.

Выделяют несколько ключевых функций, которые выполняет сленг: коммуникативная, номинативная, когнитивная [Пшеницын С.Л., 133].

Коммуникативная функция заключается, прежде всего, в том, что сленг, как часть языка, является средством общения людей. Это позволяет говорящему выражать свои мысли доступным языком, а воспринимающему – понимать то, что вкладывает говорящий в свое высказывание. Сленговая речь, как и непосредственно язык, является системой знаков, позволяющей обмениваться информацией между индивидами.

Следующая функция, когнитивная представляется в том, что большинство сленговых единиц заключают дополнительную информацию, которая отсутствует в стандартизированных выражениях, что расширяет границы взаимопонимания в обществе.

Сленгизмы не только выражают некоторые явления, но и также отражают некоторое отношение к ним. Сленговые выражения имеют синонимы в литературной нормированной речи. Особенно ярко сленгизмы выражают экспрессивную окраску выражения.

Мировоззренческая функция сленга представлена в том, что на речь человека оказывает влияние возрастная и профессиональная принадлежность, а также принадлежность к определенной социальной и образовательной среде. Экономия времени при использовании сленговых выражений представлена в том, что в качестве языковых

Список литературы

1. Блохина С.А. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности / С.А. Блохина // Иностранные языки в школе. - 2009. - №1. - С. 33 – 38
2. Богданова, О.Ю. Развитие мышления старшеклассников на уроках литературы: Пособие к спецкурсу/ О.Ю.Богданова - М., 2008.
3. Витковская, Ж.В. Методические требования к текстам для проверки уровня владения ознакомительным чтением на иностранном языке в неязыковом вузе: Автореф. дис. канд. пед. наук./ Ж.В.Витковская - М., 2000. - 18
4. Габдуллина, М.Г. Разработка проблемных заданий в процессе преподавания литературы на английском языке/ М.Г.Габдуллина // Иностранные языки в школе - 2005 г - №4.
5. Гальская, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам/ Н.Д.Гальская - М. "Высшая школа", 2006.
6. Гез, Н.И., Ляховицкий, М.В, Шатилов, С.Ф. Методика обучения иностранным языкам в средней школе/ Н.И.Гез, М.В. Ляховицкий, С.Ф. Шатилов - М. "Высшая школа", 2007.- 264-294с.
7. Гуревич, С.А. Организация чтения учащихся старших классов/ С.А. Гуревич - М., 2004.
8. Демидова, Н.А. Восприятие учащимися литературного произведения и методика школьного анализа/ Н.А.Демидова - М., 2007.
9. Дзида Н.Н. Понимание и интерпретация художественного текста в современной переводческой парадигме: когнитивный и психолингвистический аспекты // Молодой ученый. 2010. №7. С. 160-163
10. Елухина, Н.В. Обучение аудированию в русле коммуникативно-ориентированной методики/ Н.В. Елухина-М., 2009.
11. Зимняя И.А. Психология обучения иностранного языка в школе / И.А. Зимняя. - М.: Просвещение, 2008. - 222 с.
12. Зорькина О.С. О психологическом подходе к изучению текста. Новосибирск, 2013. 211 с.
13. Зырянова, О.Б. Способы и приемы усвоения языкового материала при пересказе текстов/ О.Б. Зырянова // Иностранные языки в школе , 2006- №4
14. Качурин, М.Г. Влияние анализа на восприятие художественных произведений. Восприятие учащимися литературного произведения и методика школьного анализа/ М.Г. Качурин - М., 2009.
15. Киян О.Н. Аутентичность как методическая категория / О.Н. Киян - М.: Рольф, 2008. - 113 с.
16. Клычникова З.И. Психологические особенности чтения на иностранном языке. Пособие для учителя. / З.И. Клычникова - М.: Просвещение, 2010. - 207 с.
17. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку. / Колкер Я.М. - М.: Академия, 2011. - 112 с.
18. Корст, Н.О. Восприятие литературного произведения и его анализ в школе/ Н.О. Корст - М., 2009.
19. Кувшинов, В.И. О работе с лексикой на уроках английского языка/ В.И Кувшинов // Иностранные языки в школе , 2005.
20. Кудряшев, Н.И. О процессе руководства восприятием литературного произведения старшеклассниками. Искусство анализа художественного произведения/ Н.И. Кудряшев - М., 2011.
21. Кузовлев, В.П., Лапа, Ч.М. Книга для учителя к учебнику 10-11 классов общеобразовательных учреждений/ В.П. Кузовлев, Ч.М.Лапа - М., 2011.
22. Курндорф, Б.Ф. Методика преподавания иностранного языка в средней школе/ Б.Ф. Курндорф- М., 2008.
23. Лытаева, М.А. Совершенствование умений говорения на основе текста для чтения на старшем этапе / М.А. Лытаева //Иностранные языки в школе - 2004 г -№6.
24. Зорькина О.С. О психологическом подходе к изучению текста. Новосибирск, 2013. 211 с.
25. Китина Н.М. Психологические особенности старшего подросткового и юношеского возрастов // Аттестация педагогических работников. 2016. № 3. С. 19-23.
26. Клеменцова Н.Н. Текст в изучении иностранного языка // Вестник МГИМО университета. 2012. № 5. С. 204-210.
27. Коваленко О.И. Аутентичные материалы как средство обучения иностранному языку: объем содержания понятия и его структура. - Минск: БГМУ. 2016. 21 с.
28. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. - 2 изд. М.: Дрофа, 2014. 224 с.
29. Комарова Ю.А., Орехова Н.В. Особенности использования аутентичной наглядности в процессе развития социокультурной компетенции у учащихся старших классов. М.: Юрайт, 2016. С. 65-76.

30. Кузьмина А.В. Роль аутентичных материалов в развитии познавательной активности учащихся в процессе обучения иностранному языку [Электронный ресурс] // Социальная сеть работников образования URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/11/04/rol-autentichnykh-materialov-v> (дата обращения 24.02.2017).
31. Лисовская Л.И. Организация работы над чтением аутентичных текстов на основе проблемного подхода в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Фестиваль Первое сентября. URL: <http://festival.1september.ru/articles/502734/> (дата обращения 24.02.2017).
32. Лурия А.Р. Лекции по общей психологии. СПб.: Питер. 2015. 320 с.
33. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата / С. В. Колядко [и др.]; отв. ред. О.И.Трубицина. М.: Юрайт. 2016. 102 с.
34. Палешева Е.А. Аутентичные тексты как средство развития познавательного интереса учащихся при обучении чтению на уроках английского языка в старших классах средней школы // Концепт, 2011. №1. С. 1–7.
35. Рогалева А.А. Лингвистические и культурологические особенности учебных текстов // Научный журнал КГАУ. 2015. № 108. С. 2–12.
36. Сулимова Л.А. Использование аутентичных материалов на разных этапах обучения иностранному языку // Педагогическое мастерство: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Москва, ноябрь 2014 г.). М.: Буки-Веди. 2014. С. 19-22.
37. Фиалковская В. П. Эффективные приёмы работы с информацией на уроках // Педагогическое мастерство: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2015 г.). М.: Буки-Веди, 2015. С. 127-129.
38. Хрипунова И.И. Рецепия художественного текста и проблема распознавания аксиологических смыслов при его переводе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2015. №3 (268). С. 135–139.
39. Яшина М.Е., Панкратова Е.С. Художественная литература на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению индивидуального чтения // Сборник конференций НИЦ Социосфера. 2014. № 36. С 322–334.
40. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. - London, 1991.
41. Абильдинова Ж.Б. Формы и методы использования страноведческого материала на уроках английского языка // Известия Казанского (Приволжского) федерального университета. 2015. № 4 (67). С. 133–140.
42. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] / И.В. Арнольд. – М: Наука, Флинта, 2010. – 384 с.
43. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М: Либроком, 2016. – 576 с.
44. Будагов, Р.А. Метафора и сравнение в контексте художественного целого [Текст] / Р.А. Будагов // Русская речь. – 1973. – №1. – С. 26-31.
45. Буторина, Г.Г. Синтаксические стилистические средства и их роль в интерпретации художественного текста [Текст] / Г.Г. Буторина, А.М. Шилаева. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://fitzgerald.narod.ru/criticsrus/butorina-shilaeva.html>
46. Гальперин, И.Р. Речевые стили современного английского литературного языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М: Высшая школа, 1981. – 460 с. 58
47. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М: Наука, 1981. – 322 с.
48. Ефимов, А.И. Стилистика художественной речи [Текст] / А.И. Ефимов. – М: Издательство Московского университета, 1957. – 447 с.
49. Ивашкин, М.П. Практикум по стилистике английского языка [Текст] / М.П. Ивашкин, В.В. Сдобников, А. В. Селяев. – М: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.
50. Кошечкина, И.Г. Английский язык. Стилистика в схемах и диаграммах. Теоретический курс [Текст] / И.Г. Кошечкина. – М: Ленанд, 2014. – 152 с. 24.
51. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка издательство [Текст] / А.В. Кунин. – СПб: Феникс, 1996. – 488 с. 26. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Текст]: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – М: Флинта, 2016. – 372 с. 59
52. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М: ЛКИ, Editorial URSS, 2017. – 256 с.
53. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка. Учебное пособие / English Stylistics [Текст] / М.Н. Лапшина. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, Academia, 2014. – 272 с.
54. Мороховский, А.Н. Стилистика английского языка [Текст] / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И.

Лихошерст, З.В. Тимошенко. – Киев, 1984. – 241 с.

55. Одинцов, В.В. Стилистика текста [Текст] / В.В. Одинцов. – М: Наследие, 2004. – 379 с.

56. Ремаева, Ю.Г. «Английскость» в творчестве Сью Таунсенд (на примере «Дневников Адриана Моула») [Текст] / Ю.Г. Ремаева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – №2(2). – С.193- 197 60

57. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка [Текст]: учебник / Ю.М. Скребнев. – М: АСТ, Астрель, 2000. – 224 с.

58. Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. 135 с.

59. Таунсенд С. Тайный дневник Адриана Моула, Пер. с англ. Елены Полецкой. М.: Фантом Пресс, 2013. 288 с.

60. Multitran online Dictionary. URL: <http://www.multitran.ru/> (дата обращения 15.10.2019)

61. Townsend S. The Secret diary of Adrian Mole aged 13¾ L.: Methuen Publishing, 1982. 613 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/78384>